

黔东南州让长者“享老”无忧

Qeenc Dongh Nanc Zouh Douv Nyenc Laox“Xangx Laox”Eis Lonh

□ 石舍开



面对人口老龄化挑战,黔东南苗族侗族自治州以国家“居家和社区基本养老服务提升行动项目”为抓手,让苗乡侗寨的长者在家门口实现“养老”变“享老”。

黔东南州将项目作为“一把手”工程,组建州、县两级专班,逐户摸排经济困难失能、部分失能老人情况,建立“一人一档”动态数据库;同时,出台实施方案与服务标准,确保资金用在实处。

服务推进中,“家庭养老床位+居上门”双轮驱动更显精准:家庭养老床位按“一户一策”改造,为老人家中加装卫生间扶手、淋浴椅、防滑地垫等,降低跌倒风险,还配备智能床垫、紧急呼叫器,24小时监测老人安全;居上门服务则由专业团队提供“菜单式”选择,助浴、助洁、康复护理等服务按需定制。

同时,懂苗、侗语的社工用乡音与老人拉家常,化解语言隔阂;村级智慧养老平台联动“邻里互助”“时间银行”,低龄老人帮高龄老人,满足“各族群众一家亲”的暖意。

截至目前,该州建成家庭养老床位1937张,提供上门服务6102人次,覆盖16县(市)。黔东南州民政部门相关负责人表示,将持续探索长效机制,让每位长者都能在熟悉的乡土里,安享最美“夕阳红”。

Nas doiv nyenc laox il weex il gungc, Qeenc Dongh Nanc Nyenc Gaeml zil zil Zouh aol gueec jah “Nyaoh yanc nyimp seep qih jih benc sangx laox fuc wul tiigt pangp

xenc dongl xangl muc”map dos mi-ac, douv nyenc laox dih wangp gaeml miiul nyaoh bags dol yanc deic “sangx laox”biinv wenp “xangx laox”。

Zouh naih deic xangl mul weex “miac edl” gongh cenc, weex lis zouh, xeenl yac jic zonz banh, dangv yanc guac dingv lah ugs maenv ny-enc laox xiut jil xiut yongh yuh guans eis lis xenp bens jah, gueec xih guans lis xenp bens nyil diic maenv nyenc laox naih, nyimp oil eep weex lis “il nyenc il dangx”dongl taip sup jil kup; Dongc nyaoh xic

naih, ugs lis weex nup weex fangh anl nyimp fuc wul biaoh xenx, baox zenl deic sinc naih yongh laos kuemp yongh。

Weex fuc wul naih map, “aox yanx jemc sangx laox + nyaoh yanc qak dol”yac logc gaenx qamt naengv weex lis lail: Xangc aox yanc sangx laox deic “il yanc il langs”map weex, daengh yanc nyenc laox nyaoh aox dingc jongl jemc diongvs, daengv abs, yat biadx, keep nyenc laos leix, eengv pip dans sinh zil nenc, xic jens fuh jaol qip, maenl dianl nuv nyenc laox

weex nup; Qak dol fuc wul xih aol oil nyenc zonz nyec tonc duil jah daengh eep duh “leec mal”bail laih, daengh jugs abs、daengh sedl yanc、daengh bonc maenv fuc wul naih douv eep ags bail xeenx。

Naengl lis Qeenc Dongh Nanc teec seec jangs, wox lix miiul、lix gaeml maenv seep gongh naih aox oil lix naih nyimp nyenc laox kuanx, lix naih wah daengl toutx; zouh jic zil feip sangx laox biingc taic abs “yanc jaenx daengl bangl” “nyanl maenl yinc hangc”daengl baengh, ny-enc laox nyinc jih taemk bangl ny-enc laox nyinc jih pangp, xenl xih “dih wangp gaeml miiul il yanc jae-nx”dunl saos。

Touk maenl naih, gkus zouh weex lis il 1937 jangl xangc aox yanc sangx laox ,lis nyenc qak dol fuc wul 6102 daov, weex dah 16 jagc xeenl (sil)。Qeenc Dongh Nanc Zouh mienc zenl bul menc mungx gaos baov, mus lenc meenh nuv we-ex nup weex xih weex bail diaengl, doubv mix mungx nyenc laox nyaoh aox senl bens, lail lail dah “dav maenl yak dogl jenc”。

(来源《贵州日报》 翻译:贾丽云 译审:潘永荣)

双语新闻

侗文·汉文对照



两兄弟掏银洋

Aob Dol Gud Dix Taob Nyax Bangx

从前,有一对年老的夫妻,他们有两个儿子,大儿子已经成家,小儿子还没有娶亲。有一年,父亲过世了,两兄弟相处不到一年,哥哥嫌弟弟年纪小,做不了多少活,于是闹着要分家。年轻的弟弟不愿分家,他哀求了又哀求;年迈的母亲也不愿分家,她规劝了又规劝。哥哥不管弟弟如何哀求,不论母亲如何规劝,他还是一个劲地闹着要分家,后面也只好把家分了。分家之后,哥哥连年迈的母亲也不愿奉养,气得白发苍苍的母亲整日以泪洗面。

弟弟劝母亲说:“妈妈,您别伤心难过,不要为这件事情愁坏了身体。哥哥不奉养您,还有我照顾您。我虽然年纪小,但哪怕再怎么劳累,也要养活您老人家。”

尽管弟弟每天披星戴月,早出晚归,勤勤恳恳地做活,可仍旧是吃了上顿没下顿。有一天,北风呼呼地刮,大雪纷纷地下,天气寒冷,弟弟到集市上卖了柴,买了两升米回家。谁知走到半山坡,脚一滑摔个脸朝天,把两升米撒到路旁一个石缝里去了。弟弟很难过,心想,好不容易才弄得两升米,不想全撒了,家中年老的母亲明天吃什么,他很自责。于是,他试着用手伸进石缝里去,想把撒掉的米掏出来。手一伸进去,却碰上许多圆圆的东西,弟弟掏出来一看,是闪闪发亮的银洋……他装满了两衣袋银洋,回头到集市上买了米和盐,高高兴兴地回家去了。

哥哥见弟弟得了银洋,就盘问他是从哪里弄来的。老实的弟弟,把得到银洋的经过一五一十地告诉哥哥了。

第二天,哥哥带了一个大口袋,也到集市上去卖柴,买了两升米回来,走到这个石缝旁边,假装滑脚,摔了个脸朝天,把两升米撒到石缝里去了。他也伸手往石缝里掏,摸到了里面有许多

圆个圆个的银洋。哥哥感到很高兴,他拼命往外掏,把那个大口袋都装满了。但是,他还是拼命地往外掏,又把衣服上所有的口袋都塞满了。可是,他还是没有满足,又把手伸进去掏。忽然间,两块石头合拢来,把哥哥的手紧紧地夹在石缝里,要进进不去,想出不来。这时候,他那个大口袋和衣袋里的银洋,也全都变成了泥巴。

从此,哥哥的妻子每天都要送饭来喂给他吃,天长日久,把家产都吃光了,妻子再没有东西来送给他吃。就这样,不孝顺且贪心的哥哥一直被困在这个石缝里,遭受来自周围石头的嘲笑。

Ab touk id,muax aob dol nax xongt loul lek ab loul,nil nbaox muax aob dol dob.Dob hlob dangx juab dangl leuf,dob yout hax zhit dout jaox nyangb.Muax ib xongt,dol yeuf blox dangt duas dangt leuf,aob dol gud dix hax zhit nyaob muax ib xongt,dix loul xenx gud nax xongt yout,uat zhit doul bub zheus ghongb longt ,zhes douf hot gheus yuad faib zhed.Hluak lek gud zhit sangd faib, nil daix leuf draod daix,nax xongt loul lek lenx naf lal zhit sangd faib, nil haik leuf youf said.Dix loul lek shab sangd yaos hlout ndouk lek! Zhit guangd nil gud uat jangl daix, zhit guangd nil naf uat jangl haik, nil lal ib shab hot yuad faib zhed , yuad faib!Bangb zhit dluat,zhos muab zhed faib leuf del .Faib leuf zhed,dix loul lal zhit sangd yos nax xongt loul lek lenx naf,qif uat nil ib hout bloub hout dleub bous lek naf guat muas ndul ghab leul.

Gud haik lenx naf das: “Naf,ga-ox zhit nangx dluat,gaox zhit kuat

shab, zhit yuad wef nad jat lob jed zhit rongt,Dix loul zhit yos gaox, muax god .Kud jax kud duas,god lal yuad yos jax gaox.”

Uat nad dol gud nax hnob ndongt hnob ghob nbuat ghab hlit, uat yangt langs,ndox naot hend!Gud mol shout kut muas dout cat deul, hax mual dout aob shab nzhab douf draod lol houd zhed.Lenx dus boub mol zos ndangt drongb,deut ib nbilu-at ghous leuf ib denx ,muab aob shab nzhab zheb zos ndos ged lob houd bleb reb mol del.Gud nangx dluat hend,shab sangd: nangx lek dout aob shab nzhab nad ,zhit sangd zheb dangl leuf.Aib!Houd zhed nax xongt loul lek lenx naf jat gis naox lab zhit yab!Zhes,nil xangb hlaot del mol houd bleb reb,sangd muab zheb lek nzhab taob deuf lol.Del haod xangb mol,had gas nzhiik dout hend ndout ngongd langf lek cuat zhangd, gud taob deuf lol ib nuaf ,hab!Yaos jit ongt lek nyax bangx……Nil muab nyax bangx ndif bod aob lob hnangb chaot ,draik lenl zos shout gab mol mual dout nzhab tab nzhed, ghangb shab lol zhed mol leuf.

Dix loul bof gud muax nyax bangx,douf nongs nil yaos duax haod dus muab lol lek.Lenx gud shab njangx,muab nyax bangx uat jangl lol lek bloub nof doub haik khat nil leuf.

Dif erf hnob,dix loul muab dout ib lob naf ghob hnangb,lal zos

shout kut mol muas deul,lal draod mual dout aob shab nzhab lol,mol zos lob bleb reb ib shangb ,douf uat zox ib nbλουt deut,ghous leuf ib denx ,muab aob shab nzhab zheb zos houd bleb reb mol leuf.Nil lal xangb del mol houd bleb reb taob, heb!Houd muax hend ndout ngongd langf lek nyax bangx.Dix loul ghangb shab hend,nil shid ros drout daof ndenl ndrout taob,muab lob hnangb id douf ndif bod leuf.Had gas,nil hax shid ros drout daof ndenl ndrout taob,youf muab hnangb chaot doub ndif bod leuf.Had gas,nil shab hax zhit zouk,youf xangb del draod ngangs mol taob.Bel lel,lob baob reb muab njoux ib ghok ,muab dix loul lek del dof daik nyaob houd bleb reb,yuad ngangs ngangs zhit mol, sangd deuf lol deuf zhit lol.Touk nad, nil lob naf hnangb tab hnangb chaot lek nyax bangx,lal mangf zat uat angd luax del.

Zix nad,dix loul lek nyangb cu-at hnob douf yuad sangt juas mol bob nil naox, hnob nyongs ib nded , muab houd zhed lal naox dangl leuf, douf uat nad lenx box zaf zhit muax cuat zhangd mol sangt drout nil naox. Douf uat nad,tanb shab lek lenx dix drous kit drout lob baob reb id jat dex baox reb drok.

(来源《苗族民间故事集》 翻译:吴铁秀 译审:罗兴贵)

民间故事

苗文(西部方言)·汉文对照

文学欣赏

梦 想

Mongd Xangx

梦想是灯塔,指引人生前进的方向。一个没有梦想的人,就像鸟儿没有翅膀;一个没有梦想的人,就像船只失去方向。面向太阳,就会是希望;勇敢成长,就是种锋芒。我相信,梦想就是最好的信仰。它指引着我向前,让我不再彷徨。就算前路充满荆棘,困难重重;就算面临失败、痛苦、挣扎。只要把坚强作为翅膀,逆风也能飞翔;只要把希望化作力量,奇迹会从天而降。我相信,我就是我。独一无二,势不可挡;不怕孤独,不惧风浪。因为有你,与我并肩。我相信朝着梦想,大步向前。我们可以改变世界,我们可以实现梦想。

Mongd xangx dios ghox denb,yangl naix mongl denx hangb. Dail naix dal jox hvib,liek nes dal jox wangb,liek niangx dal jox gongb.Fal khob ngit laib hnaib,ghax dios jox hvib dub;Gek dul mongl hangb hlieb,ghax dios dail bub hvib.Wil hsent nenx bub di-ub,mongd xangx vut hxent hvib,yangl bib mongl fangb hlieb,bib ax dot jib jangb.Hangd jox gid gongb dob,hangb gid seix dliab lob;Dief gid seix mongb lob,bib hnangd seix mongb khob.Ed jus dak hlieb wangb,yangt waix seix hfab lob.Ed sux hvib ait wangb,dot jox hvib diot dab.Wil hsent nenx bub diub,wil ghax ait wil wangb, jus laix jus diel hvib,mongl denx mongl dins lob.Ax hxib jus dail niangb,ax hxib langs nil hvangb.Bangs maix mongx nil dab,Dial seix dongx jil dlangb.Mongd xangx wil hsent xangb,diox lob mongl leit fangb.Bib yax mongl vut fangb,bib maix ves ngit fangb.

【苗文(中部方言)·汉文对照 文:泰戈尔 翻译:王永玉 译审:张成】

老农睡觉的时候

Xez Buxguehmeeuz Jees Ninz

你的后面是床
床的后面是鞋
鞋的后面是脚印
脚印长满青苔
长满风雨
生起一株紫丁香
你的前面是楼
楼的前面是屋脊
屋脊的前面是太阳
太阳缀满鲜花
生出无数根手指
撑起苍生
撑起泥土最伟大的哲理



Baaihlangl mengz deg ndanlxaangz
Baaihlangl ndanlxaangz deg galhaaiz
Baaihlangl galhaaiz deg wansdinl
Genz wansdinl dauc riml dauz
Dauc wenl dauc rumz
Dauc os gol zijdingxyiangy
Baaihnac mengz deg raanzlauz
Baaihnac raanzlauz deg neeulraanz
Baaihnac neeulraanz deg mbenl
Baaihnac mbenl deg danglngonz
Danglngonz deg wal xiangs ndaix riml
Dauc nyianghfengz laail laail
Goobt ndaix wenzbeangz
Goobt laixxinl laauxhungl dazidt gaais naamh

(布依文·汉文对照 文:赵雪峰 翻译:周洪秀 译审:王正直)

火把魂

𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫

古老的布摩在羊皮卷上
画出星斗的轨迹
火塘里埋着阿普笃慕的预言
当火石的第一颗火星
点燃第一缕青烟
群山开始用彝语诵经

百褶裙旋成流动的彩虹
月琴震颤着祖先的脉搏
年轻姑娘的银饰与火光合唱
男人手中的火把是跃动的星辰
在夜空中书写不灭的族谱

火把倒映在阿妈的酒碗里
醉倒的不仅是今夜
还有沉睡千年的歌谣
当最后一丝火星坠入山涧
我看见火把
从民族团结的太阳中绽放

(彝文·汉文对照 文、翻译:文丰 译审:罗德显)

𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫

𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫

𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫
𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫𑜄𑜂𑜫